



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e Administrimit të Pushtetit Lokal
Ministarstvo Administracije Lokalne Samouprave
Ministry of Local Government Administration

OBAVEŠTENJE O UGOVORU
RITENDER - USLUGE

Po članu 40 Zakona br. 04/L-042 o javnim nabavkama na Kosovu

Datum pripreme obaveštenja: 29.04.2016

Nabavka br.	212	16	014	236
--------------------	------------	-----------	------------	------------

Ovo obaveštenje je pripremljeno na JEZICIMA:

Albanski



Srpski



Engleski



DEO I: UGOVORNI AUTORITET

I.1 IME, ADRESA I UGOVORNOG AUTORITETA (UA)

Zvaničan naziv:Ministarstvoadministracijelokalnėsamouprave		
Adresa UA: Bivša zgrada ”Rilindja”, 12 sprat, salla br.1220, Odsek Nabavke MALS- Pristina		
grad: Priština	Poštanski broj: 10 000	Mesto: Priština
Lice za kontakt: Makfire Rrustolli		Telefon: + 381 38 / 200 35 527
Odgovorna osoba: Fatos Qerimi		Telefon: + 381 38 / 200 35 515
Email: makfire.rrustolli@rks-gov.net		Fax: +381 (0) 35 200 35 321
Email: fatos.qerimi@rks-gov.net		
Internet adresa (ako se aplikuje):		http://mapl.rks-gov.net

Ugovorni autoritet kupuje u ime drugih ugovornih autoriteta

Da



Ne



DEO II: PREDMET UGOVORA

II.1 OPIS

II.1.1 Naslov ugovora koji je dodelio ugovorni autoritet:
Ritender "Usluge prevođenja za potrebe MALS-a"
II.1.2 Vrsta ugovora i lokacija radova, mesto isporuke ili izvršavanja

Standardni formular: OBAVEŠTENJE O UGOVORU

☐ Rad	☐ Snabdevanje	☒ Usluge
☐ Izvršenje ☐ Plan i izvršenje ☐ Ostvarivanje, bilo kojim sredstvima, posla, odgovarajući na uslove	☐ Kupovina ☐ Finansijski zakup (lizing) ☐ Zakup ☐ Kupovina na kredit ☐ Njihovo kombiniranje	Ritender“Uslugeprevođenjaz apotrebe MALS-a”
Glavna tačka ili lokacija radova _____ _____	Glavno mesto isporuke	Glavno mesto izvršavanja Premapotrebamaizahtevima MALS-a

II.1.3 Obaveštenje obuhvata

 Sastavljanje jednog javnog okvirnog ugovora Da ☐ Ne ☒

II.1.4 Informacije o javnom okvirnom ugovoru (po potrebi)

 Javni okvirni ugovor sa jednim ekonomskim operaterom ☐

 Javni okvirni ugovor sa nekoliko ekonomskih operatera ☐

Izvršenje ugovora:

 Poziv/Poruka ☐

 Pomoćni ugovor/Mini-konkurencija ☐

 Trajanje javnog okvirnog ugovora:

II.1.5) Kratak opis predmeta ugovora
“Predmetovogugovora je sklapanjeugovorasa jednim ekonomskim operatorom koji će pružati usluge prevodjenjanasrpskom, engleskom jeziku i obratno, premapotrebamaizahtevima MALS-a”

II.1.6) Klasifikacija po zajedničkom rečniku nabavki (ZRN):93.00. 00. 00-8

II.1.7) Varijante su prihvaćene: Da ☐ Ne ☒

II.1.8) Podela na grupe: Da ☐ Ne ☒

 Ako je odgovor da, tenderi se podnose za (označiti samo jednu kućicu)

☒samo jednu grupu ☐ sve grupe

II.I.9) U slučaju jednog ili više delova(ako se primenjuje):
Maksimalan broj delova koji mogu biti dodeljeni jednom ponuđaču je: [ubaci broj]

II.1.10) Informacije u vezi sa delovima(ako se primenjuje)

Br. dela	Kratak opis

II.1.11) Predviđena vrednost ugovora: 6,000.00 €.		

II.2) KOLIČINA ILI POLJE UGOVORA

Količina ili opšto polje (uključujući sve grupe i opcije, po potrebi)

“Uslugeprevođenjazapotrebe MALS-a”

Artikal	Opis	Jedinica	Potrebnakolicina
1	Prevodza A4 stranicuizAlbanskog na Srsпки i obrnuto	Stranica	700
2	Prevodza A4 stranicuizAlbanskog na Engleski i obrnuto	Stranica	300
3	Prevodza A4 stranicuizSrpskog na Engleski i obrnuto	Stranica	100
4	Simultaniprevod Albanski-Srpski i obrnuto Albanski-Engleski i obrnuto Srpski-Engleski i obrnuto	Čas	70
5	Opremazasimultaniprevod, zaosobu	Komad	60

II.3) TRAJANJE UGOVORA ILI VREMENSKI ROK ZA ZAVRŠETAK

Trajanjemaksimum do završetkaugovora. **12meseci.**

DEO III: PRAVNE, EKONOMSKE, FINANSIJSKE I TEHNIČKE INFORMACIJE

III.1) USLOVI KOJI SE ODNOSE NA UGOVOR

III.1.1) Traži se garancija izvršavanja

Da



Ne



Ako je odgovor da, iznos garancije izvršavanja **10 %** od vrednosti ugovora, u trajanju od **13 meseci od dana stupanja na snagu.**

III.1.2) Dobiti zakonski oblik od grupisanih ekonomskih operatora kojima ugovor treba da se dodeli N/A

III.1.3 Ostali određeni uslovi čiji je predmet izvršenje ugovora:

Da



Ne



III.2) USLOVI ZA UČEŠĆE

III.2.1) Uslovi podobnosti

Zahtev a. Ekonomski operater mora ispuniti uslove podobnosti iz zakona br . 04/L-042 član 65 .

Zahtev b: Potvrda potpisana od strane poreske uprave iz mesta osnivanja navedenog ekonomskog operatera koja dokazuje da nije zaostao u plaćanju poreza najmanje do poslednjeg kvartala godine pre podnošenja tendera.

Dokumentovani dokazi:

Dokaz a. Izjava pod zakletvom , potpisana od strane ponuđača koristeći obrazac naveden u tenderskom dosijeju. – **Original**

Dokaz b. PotvrdaizdataodstranePoreskeadministracijezimestagde je ekonomski operator osnivan,

koji dokazuje da navedeni ekonomski operator nije zaostao na plaćanju poreza najmanje tri zadnja meseca, odnosno on morao predstaviti potvrdu pre dobijanja ugovora. Zahtevi(t) za svaki član grupe u slučaju da je ponuđač grupa ekonomskog operatora:. • Svaki član grupe treba da ispunjava zahteve iz člana III.2.1 (pod a, b,) Jedan originalni primerak potpisanog ugovora koji osniva grupu - traži se originalna kopija. <u>U slučaju neuspjeha dostave istih, njihove tender bitno odbijen I ugovornu autoritet čenastaviti sledećim ponuđačem odmah po drugom poredu.</u>	
III.2.2) Profesionalna podobnost Zahtev 1. Upis ekonomskog operatora u stručnom, komercijalnom registru, i/ili registru preduzeća u vašem mestu osnivanja; Zahtev 2: Sertifikat PDV-a za lokalne kompanije Zahtev 3: Sertifikat Fiskalnog broja-za lokalne kompanije. Traže se dokumentovani dokazi Dokaz 1. Sertifikat o upisu biznisa-kopija Dokaz 2. Sertifikat PDV-a-kopija Dokaz 3. Sertifikat fiskalnog broja-kopija	
III.2.3) Ekonomski i finansijski kapaciteti N/A	
III.2.4) Tehničke i stručne mogućnosti-- Minimalni zahtevi o tehničkim i/ili stručnim mogućnostima <u>Zahtev 1.</u> Jedan spisak ostvarenih usluga u zadnje tri(3) godine. (praćeni ugovorima preporukama ili prijemom usluga). <u>Zahtev 2.</u> Ugovornici treba da imaju najmanje pet (5) prevodioca pismenih i simultanih prevod: minimum 3 (tri) prevodioca za albansko-srpski jezik i obratno, kao i dva prevodioca (2) albanskog – engleskog jezika i obratno. <u>Zahtev 3.</u> Ekonomski operator treba da bude u stanju da obezbedi pismene i simultane prevode odmah nakon zahteva ugovornog autoriteta. Traže se dokumentovani dokazi <u>Dokaz 1.</u> Traže se minimalno dva (2) ugovora proračunareferencijama ili prijema usluga (kopije dostavljene od ugovornog autoriteta UA) ostvarenih u zadnje tri (3) godine (2013, 2014 i 2015), za usluge prevoda pismenih i simultanih (usmenih). <u>Dokaz 2.</u> Ekonomski operator treba da dostavi sledeće dokaze o prevodiocu: Univerzitetsku diplomu ili kvalifikaciju o sudskom prevodiocu i jedan CV koji treba da se. <u>Dokaz 3.</u> Pismeni dokaz od strane E.O. (obavezan).	
III.3) Uslovi specifični za ugovore o uslugama	
III.3.1) Izvršenje usluga je rezervisano za određenu profesiju Da ☐ Ne ☒ Ako je odgovor da, reference na relevantan zakon, uredbu ili administrativnu odredbu	
III.3.2) Pravna lica treba da daju imena I profesionalne kvalifikacije osoblja odgovornog za vršenje usluga	

Da ☐ Ne ☒

DEO IV: PROCEDURE

IV.1) VRSTE PROCEDURA

☒ Otvorena

IV.2) KRITERIJUMI ZA DODELU

Označi potrebnu kutiju i izbriši drugu

☒ Najniža cena

IV.3) ADMINISTRATIVNE INFORMACIJE

IV.3.1) Prethodne publikacije koje se tiču istog ugovora

Da ☐ Ne ☒

Ako da,

Prethodno obaveštenje o nameri _____

Ostale publikacije (po potrebi)

IV.3.2) Uslovi za dobijanje tenderskog dosijea / prekvalifikovanih dokumenata

Vremenski rok za prijem zahteva za tenderski dosije / prekvalifikovani dokumenti

Datum: 10.05.2016 vreme: 15:00_ mesto Bivša zgrada "Rilindja", 12 sprat, sala br.1220, Odesk Nabavke MALS- Pristina

Dokumenta se plaćaju

Da ☐ Ne ☒

Ako je da, cena _____

Uslovi i metoda plaćanja: _____

IV.3.3) Vremenski rok za prijem tendera ili zahteva za učešće

Datum: 12.05.2016 vreme 14:00, mesto Bivša zgrada "Rilindja", 12 sprat, sala br.1220, Odsek Nabavke MALS- Pristina

IV.3.4) Vremenski rok za prijem tendera /zahteva za učešće je skraćen

Da ☐ Ne ☒

Ako je odgovor da, navedite razloge _____

IV.3.5) Dali je potrebna garancija tendera

Treba da podnesete osiguranje tendera kao fiksni iznos, kao u sledecom:

Da ☐ Ne ☒

IV.3.6) Period validnosti tendera

Trajanje u danima: 30 dana

IV.3.7) Sastanak otvaranja tendera

Datum: 12.05.2016 vreme 14:30, mesto: Bivša zgrada "Rilindja", 12 sprat, sala br.1220, Odsek Nabavke MALS- Pristina

Svaki ponuđač ima pravo da ima predstavnika na otvaranju tendera.

DEO V: ODGOVARAJUĆE INFORMACIJE

V.1 ŽALBE

Svaka zainteresovana strana može da uloži žalbu ugovornom autoritetu, na osnovu člana 108/A Zakona br.04/L-042 o javnim nabavkama Republike Kosova, izmenjen i dopunjen Zakonom br.04/L-237, Zakonom br. 05/L-068 i Zakonom br. 05/L-092 na navedenoj adresi u delu I ovog obaveštenja o ugovoru.

V.2) DODATNE INFORMACIJE

Ekonomski operator imaće pravo da preda tender, zahtev za učešće i druga potrebna dokumenta ili dosijei koji se dozvoljavaju tokom vršenja aktivnosti nabavke na albanskom,

srpskom ili engleskom jeziku.